LATAS ALEGRE, Óscar: "Costa e a Pastorada de Capella",
Luenga & fablas, 5-6 (2001-2002), pp. 67-85

Costa e a Pastorada de Capella. Atra copia diferén d'a orichinal

Óscar LATAS ALEGRE
(Consello d'a Fabla Aragonesa)

1. JOAQUÍN COSTA

D'entre os papels presonals de Joaquín Costa que son en o Archibo Istorico de Uesca, se pueden trobar bels materials, encara sin estudiar, que fan parti d'a cultura tradizional aragonesa, e atros fan referenzia a ra luenga aragonesa.

D'entre os primers, Costa publicó cuatro articlos no guaire conoxitos e no pas estudiatos como son:

- *Poesía popular española. Una forma típica de cancion geográfica*[1], do reculle 25 ditos populars de l'Alto-Aragón d'o tipo: *Chalamera está en un alto, Ballovár en una val; dichosos los de Almudáfar, que viven en arrabal.*
- *Dictados tópicos del Alto Aragón*[2], con muitismas embotadas d'os lugars de l'altoaragón, ditos, mazadas que se diz d'unos lugars con atros, etz.
- *Refranes meteorológicos del Alto Aragón*[3].
- *Influencia del arbolado en la sabiduría popular*, con refrans d'a Plana Uesca, Semontano e Zinca Meya[4].

---

[1] *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 1883, pax. 140-141. Caxa 115, carpeta 111.8.

[2] *Folklore Bético-Extremeño*, 1883. Caxa 115, carpeta 111.6.

[3] Periodico *La Derecha,* Chunio 1893, pax. 8-9.

[4] Diario *El Demócrata,* Madrid, abril de 1880, seguntes a informazión de Jesús Paraíso, en «Joaquín Costa y los refranes», *Actas VI Jornadas de cultura altoaragonesa,* Uesca, I.E.A., 1987, pax. 145-147.

Antimás son en o archibo, de raso ineditas, 14 fuellas manuscritas baxo ro tetulo de *Fraseología aragonesa*[5] (u millor dito de l'Alto Aragón trilingüe, más que más en español) con bellas frases como: "*U semos u no semos, La razón la tienen los güeyes, Perder el esmo, Me fan torná tarumba estos mocez, Los entestinos (intestinos),* ez.", e *Folk-lore. Refranes ribagorzanos*[6], 6 fuellas manuscritas, dentre as que destacan por a suya balura as 85 tetulatas "*Divinetas ribagorzanas*", belunas con trazas dialeutals.

En o referén a l'aragonés publicó "*Los dialectos de transición en general y los celtibéricos en particular. El ribagorzano y otros dialectos aragoneses-catalanes y catalanes-aragoneses*[7]", en 1879, o primer estudio zientifico de l'aragonés, que al leyer-lo Morel Fatió nimbió ta Graus a J. Saroïhandy e emprenzipioron toz os estudios de l'aragonés por os romanistas. Anque en una carta a ro lingüísta alemán Hugo Schuchardt, de 1883, l'espeta: "*Por fortuna, me persuadí a tiempo de que los españoles carecemos todavía de preparación y de cultura para ese género de estudios y desde aquel punto suspendí el trabajo, que ha resultado una rareza y una excentricidad. (...) Mientras no vaya gente de aquí a estudiar con udes. y hacerse europea, España no podrá dar de sí otra cosa que eso o poco más*[8]".

Antimás bi son una copia d'a pastorada de Capella e un escrito dialeutal: "De paseo á las forcas"[9], escrito per Damaso Carrera en 1904 e que a suya publicazión en o periodico "*El Ribagorzano*" puestar que siga a primer publicazión en aragonés en un periodico. Pero o suyo articlo más conoxito ye "*Dialectos aragoneses*", que fa parti como prologo a un articlo de J. Saroïhandy, en a *Revista Aragón*, de 1902.

2. BERSIONS D'A PASTORADA

Per o que pertoca a ista pastorada, podemos leyer en o prologo d'a edizión feita d'a Pastorada de Perarrúa en o *Bulletin Hispanique,* un articlo feito per o franzés J. Saroïhandy en 1915: "*Il me parla de ses recherches sur les pastorales de la Soule, je lui signalai l'existence des pastorales aragonaises et je le mis en relation avec Joaquin Costa, qui fit copier pour lui la pastorale de Capella. Cette copie a été déposée par M.*

---

[5] Caxa 95, carpeta 28.23.

[6] Caxa 115, carpeta 111.5. Trascrizión feita per Juan Carlos Ara Torralba en "Pesquisas sobre la actividad cultural del joven Costa en Huesca", *Cuadernos CEHIMO,* lum. 24, 1997.

[7] *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza,* chinero-marzo 1879. Ye reproduzito en Eloy Fernandez Clemente: *Estudios sobre Joaquín Costa,* Universidad de Zaragoza, 1989, pax. 382-402.

[8] Juan Carlos Ara, "Del folklore a la acción política", *Anales de la Fundación Joaquín Costa*, lum. 13, Uesca, 1996.

[9] Publicato en *Fuellas,* lum. 141, C.F.A., Uesca, chinero-febrero 2001.

Hérelle à la Bibliothèque Nationale de Paris (Fonds espagnol, mss., nº 569)". Ista copia orichinal estió publicata en a *Revista Aragón* e no ye a mesma que en iste articlo copiamos, ixa pastorada que ya se feba riprisentazión dende 1736.

D'ista pastorada ribagorzana mos han plegato dos publicazions de diferén mena: una ye a publicata en *El Ribagorzano*[10], lum. 96, 15 d'abril de 1908, per un tal M.G.P. que de seguras será Mariano Gambón Plana, o mesmo a qui Joaquín Costa le fa copiar a pastorada ta G. Hérelle, pues a pastorada que copiamos nusatros ye nimbiata a Joaquín Costa per Mariano Gambón en 1904.

L'atra copia ye a replegata per Ricardo del Arco, ta *Notas de Folklore Altoaragonés*[11], Madrid, CSIC, 1943, pp. 352-364, e no bi ha atras esferenzias entre as dos que güeito bersos d'o prenzipio d'a pastorada, cuan charra o mayoral; (escomenzipio per a zita de *El Ribagorzano* e contimparo con Ricardo del Arco): *qu'á de fora tót solét / qu'a deshora tot solet, al mío ganau / al meu ganau, se fllorezca / se florezca, si tu llograses mis güellas / si tu lograses mis güellas, un tulipán como tu / un talapan como tu, muixans los papels / muixaus los papels, linage / linaje, no treballan ni se cansan / no treballan y se cansan.* Alvar la copia parzialmén de Del Arco. Isto nos fa prexinar que son totas as publicatas dica güei fillas d'o mesmo testo, ro que teneba Joaquín Costa. Encara tenemos un atra bersión, que ye a publicata en a *Revista Aragón* en 1930,[12] d'a cuala Ricardo del Arco diz que ye feita con menos fidelidá qu'a trascrizión de *El Ribagorzano.*

Pero a rebista Aragón fa bellas aportazions solencas como: *traballos / trebajos, va parí / pariba, el troten de la festa / tiroteu, Santalistra / Santaliestra, chapons / chipons*, u atras como a yo *las güellas*, *conferiencia*, u *probes.*

A tot isto emos d'achuntar a tesis dotoral feita per Mercedes Pueyo,[13] qui antimás de publicar per primera begata as pastoradas de Besians e Trillo, nos alporta una referenzia alazetal: "*El mismo Costa recogió y arregló la Pastorada (diálogo) de Capella, enviándola a G. Herelle, y que hoy se conserva en la Biblioteca Nacional de París, hecho que hemos podido comprobar personalmente*".

---

[10] Republicata tarcual a ra suya begata per Eduardo Vicente de Vera: *Textos en Grausino (1904-1985),* colezión *O Pan de Casa Nuestra*, Zaragoza, D.G.A., 1986, pax. 43-52.

[11] Re-publicata tarcual a ra suya begata per Manuel Alvar: *Textos hipánicos dialectales*, 2 tomos, Madril, 1960, pax. 441-444.

[12] Abril de 1930, lumero 61, pax. 196-199, con ista introduzión: "(...) *Costa envió la copia de la pastorada, junto con la carta que reproducimos aquí, a Mr. Herelle, de París, cuyos papeles pasaron luego a la citada biblioteca. En reciente viaje a París nos fué posible copiarla.*" Re-publicatos bels pasaches en *Romancero aragonés*, de José Gella Iturriaga, Zaragoza, 1972, chunto con bels bersos de as de Tolba, Roda, a Marichuana de Arnal Cavero, e un romanze feito per Querubín de Larrea "*con formas dialectales de Boltaña*", tetulato Chistabina, publicato en a *Rebista Aragón*, lum. 57, de 1930.

[13] *El Dance en Aragón*, Lund (Suezia) - Zaragoza, ed. de l'autora, 1973.

Pero a clau mos la da a carta que le nimbia J. Costa a Hérelle: "*Graus (Aragón, Huesca), 12 octubre de 1904. Sr. G. Herelle. Muy señor mío: Según lo prometido envío a usted la pastorada de Capella (lugar a una legua de esta villa, sobre el río Isábena).* ***La he corregido cuanto ha sido posible*** *y la he hecho copiar de nuevo con las correcciones, tal como va; pero aún así encuentro en ella alteraciones y non-sens que ha debido sufrir en las sucesivas copias durante uno o dos siglos*" [14].

Asinas que totas as bersions d'a pastorada de Capella que conoxemos güé son pasatas por o porgadero de Costa, qui apañó o testo orichinal ninbiato per Mariano Gambón.

Profes, as esferenzias son muito más grans con a orichinal que aquí prisentamos (isto ye, os apaños feitos per Costa son muito más que os trafuques istoricos de copia). D'un costato, de grafía[15] (*balgame / válgame, asta / hasta, lan / l'han, cal / qu'al*, ez.), d'atro de bozes (*lupo / llop, Raina / Reina, llograses / guardases, atra cosa / otra cosa, Santalestra / Santaliestra, de qui seria / de que seria, ilesia / iclesia, dixaron / van dixá, diaple / diablo, bebitos / bebius, feta / fecha, donato / donau, lan dito / l'han dicho, me faran lo papo / me llenarán lo papo, no fagas tal / no cometas tal, ya ye cueta / ya está cueta*, ez.), e d'un atro, d'a traza formal d'os bersos (*ca de fora / qu'a deshora, posesión / tentación, a fuer de su morro / a fuerza de dientes, suelen sé mes pobres / suelen sé peores, tal bez seran benitos / y pué ser que haigan saliu, pa sabanas la merda / pa sábanas las pedras*, ez.).

De totas trazas a pastorada de Besians ye feita per a mesma presona que a de Capella: no bi ha garra esferenzia en muitismos bersos, a estrutura e ro argumento ye o mesmo, ez. Pero o bocabulario cambea bella bez, con o que caldría pensar si yeran parolas más amanatas a cada lugar as que emplegaba o fautor ta fer-las u si son apaños d'o trascriptor, a saper[16]: *Rapatán / Repatán, misache / mesache, feba feri / feba fé, crapitos / crabitos, ni lluvo / ni lupo, viella / vieja, trabajar / treballá, dejo / dixo, recat / recau, Tozal / tosal, brujas / bruixas, bramática / gramatica, me dijo / me ba dí, Santa Liestra / Santalestra, experiencia / esperencia, gratis / de baldes*, ez. Per o cheneral ye muito más castellanizata a copia de Besians e con un atra rematadura[17].

Iste manuscrito que copiamos ye drento d'a caxa 123, carpeta 115.6 de l'archibo istorico de Uesca, e son 16 fuellas d'una ringlera, trestallatas en Papel de Mayoral e Papel de Repatán, totas con letra manuscrita de Mariano Gambón. Femos a confron-

---

[14] O siñalato en negreta ye mío.

[15] Escomenzipio per a zita de Ricardo del Arco.

[16] Escomenzipio per a de Besians e contimparo con a que güé femos prisentazión.

[17] Tamién en a pastorada de Alquezra recullita per Arnal Cavero, o tema ye ro mesmo: "Dejé el ganado en la sierra y se me bajé a la fiesta", os participios en *-ato*: *pescato, arreglato, preñato, cilgato, señalato*; anque ros articlos, no pas: "A ro suelo de ra villa".

tazión con as edizions de Ricardo del Arco (cuaternata como A) e *Revista Aragón* (B), por estar as unicas publicatas completas, con os 533 bersos. A pastorada d'a *Revista Aragón* fa ista introduzión: "Entre mayoral y rapatán (rabadán), las dos categorías de pastores en un rebaño".

3. TESTO D'A PASTORADA DE CAPELLA

MAYORAL	
Ay balgame Dios que desgracia	(A) (B) ¡Ay! válgame
que desdicha a sido esta;	(B) qué desgracia (A) m'ha siu
Cielos tened compasión	(A) teniz
oi buen Dios dadme paciencia	(B) ¡Oh buen Dios, (A) dame pacencia!
Se me ha muerto el Repatán,	(A) Se m'ha
astí arriba en la sierra	(A) (B) asti
de repente y sin sabe	(A) (B) sabé
el mal quel pobre teneba.	(A) (B) que el probe
hay que trago tan amargo	(A) (B) ¡Ay, qué
tan buen misache como eva	(A) Tan güen (B) misache como eba,
ca las güellas feba fé	(A) (B) qu'a las
como el llop, lo que quereba;	
als cravitos y cordés	(A) (B) a'ls crabitos
les chugaba moltas festas,	
ca de fora tot solet	(A) (B) qu'a deshora
alegret se mels comeba.	(A) se mes
no necisitan nusotros	(A) No necesitán (B) Non
de tener en nuestra serra	(A) (B) de tení en la nuestra
can ni lupo, síno el	(A) can ni llop, per qu'él
estos dos oficios feba.	
Continuamente me farto	(A) ¡Ay, pero cuánto
de pllorar a boca plena	(A) (B) de pllorá a boca pllena,
de pensar en que perdí	(A) (B) de pensá en que va perdé
la compañía tan buena	(A) (B) güena!
no soy solo yo el que plloró	(A) (B) plloro
que també plloran las güellas,	(A) también
porque nunca tendran ellas	
repatano como aquel,	
manducante de corderos;	(A) (B) cordés.
estando en este pesar,	(A) Están yo
me acuerdo de que hay	(A) (B) m'en acordo de que ñ'hay
en mi lugar una vieja,	(A) (B) llugá
que contra pesar el vino	
suele ser grande receta,	(A) (B) sé
y los trabajos con pan	(A) trebajos (B) traballos

y con la tripa farteta	
son muy güenos de pasar.	(A) (B) pasá.
Estando yo me allí,	(A) Estanme yo quieto allí
a lo que parió una güella,	(A) porque pariba (B) va parí
senti, enta par de Capella	(A) va sentí (B) va a sentí
sonar la gaita gallega	(A) (B) soná
y un contino catacrac,	(A) contiuno catatrac (B) continuo
de dances y castañetas	
Pero como el catacrac	(A) catatrac
y el tiroteo de la fiesta,	(A) tiroteu (B) troten de la festa
puso ya la posesion	(A) va posá la tentación.
en mitá de mi cabeza	(A) (B) de la cabeza,
y pa sacala dallí	(A) (B) de allí
no valieron resistencias	(A) (B) no van valé,
al prencipio resistí	(A) (B) cuanto más me resistiba
la tentación mas creceba	(A) más la atención creceba,
Yo que dijo a mi ganado;	(A) al meu ganau: (B) al mio ganau
San Antonio pastor sea	(A) (B) seiga
de vusotras, probillonas,	
asforsad y asta la güelta,	(A) (B) hasta
que men boy enta Capella,	(A) (B) me'n voy
a ver si puedo encontrá	(A) pa ve si
algun repatan en la festa	(A) (B) un repatán
¿Ñ'hay alguno por aqui	
que se querese afirmar	(A) (B) querise afirmá
para guardame las güellas?	(A) pa (B) a yo las güellas
Que salga:	

REPATAN

Aquí está Chuanicón,	
hombre de mundo y ideya	(A) (B) y de ideya,
y men boy buscán po'l mundo	(A) (B) y m'en voy
un oficio y amo bueno	(A) (B) güeno
que sin treballá me mantenga.	
Qué dichoso será aquel	
que en casa suya me tienga ;	
el treballá no m'agrada,	
sólo el comé m'está a cuenta,	
que los dientes y las muelas	
nunca las dixo bacantes	(A) (B) vacantes
porque el pan no se florezca.	(A) (B) pa qu'el

MAYORAL	
Chuanicón, qué dichoso tú serías	
de que llograses mis güellas	(A) (B) si guardases las mias güellas:
de recau en la barriga	(A) (B) ¡de recau la tuya tripa
la tendrías poco plena	(A) (B) pllena!
y que en los vialls abundante	(A) (B) vials
y tamé lleña en lasquena	(A) (B) la esquena.
Chuanicón, te torno a di	
que serias muy dichoso	
si tú llograses mis güellas	(A) lograses
un talapán como tú,	
moyxú d'esmolá tixeras,	(A) (B) moixú
sin traballa mantenite	(A) (B) treballá
muixaus los papels llebas.	(A) (B) t'en llevas.
REPATAN	
Ya le dicho quel treballa no	(A) (B) Ya l'he dicho que el treball
magrada	(A) (B) no m'agrada ni una miaja:
sólo el come mestá a cuenta,	
que yo los dientes y muelas	
nunca los dixo bacantes	(A) (B) vacantes
pa que el pan no se florezca	(A) porque el pan
MAYORAL	
Tú serás algún Marqués	
u algún fillo de la Raina	(A) (B) Reina;
no puede sé atra cosa	(A) (B) otra cosa.
según los rumbos que llebas	(A) (B) llevas.
REPATAN	
Los de mi grande linage	(A) (B) Soy de muy grande linaje
por jamás tocan haciendas	
solo los que se fatigan	(A) (B) no treballan y se cansan
los que son de baja esfera	(A) (B) más que los de baja esfera.
MAYORAL	
Balgame Dios soberano,	(A) (B) Válgame
cuanto a estudiau este hombre;	(A) (B) ha
serás capiscol decano	
y llamado por tu nombre;	
pero en vista que heres sabio	(A) (B) eres
y doctor en prebilegio	(A) prívilegios, (B) previlegios

boy a nombrarte por hoy	(A) (B) voy
obíspo de Zaragoza	
y gobernado de Viella,	(A) (B) Gobernador
u Secretario del Rey,	
fiel de fechos de Centenera,	
de cuatro prebendas, una	
hé imposible no merezcas;	(A) (B) e
pero tiens un gran defeuto	
en ixa mala cabeza	
cayer senti que decivan	(A) (B) qu'ayer vai sentí que díban
Chuanicon per mala llengua.	
REPATAN	
Si quiere sabe qui soy,	(A) saber
atiendame y pare cuenta.	
En el tosal de Turbon	
alli hon las bruixas s'alegran,	(A) (B) on
debaixo dun gran peñasco	(A) (B) en debaix d'un
enta dentro de la cueba	(A) (B) cueva,
según los libros lo cuentan	
he cosa sigura y cierta	(A) (B) é cosa
que naci no sé de qui,	
sin Mula, Macho u bestia;	(A) (B) si de mula
sólo puedo aseguráte	
que me ban criá con leche	(A) (B) van
d'una craba montañesa;	
desde que ba nace	(A) (B) que yo vá nacé
hasta que ba i a la scuela,	(A) (B) va i
que ban pasá siete meses,	(A) (B) van
trece dias y hora y media,	
en Besamelanca estudié	(A) (B) va 'studiá en Besamelanca
dos años y una cuaresma.	
en este tiempo aprendí	(A) (B) N'este tiempo va aprendé
d'escrebi y de sacá cuentas,	
Gramatica y Morral	
Medafisca y otras cencias[18];	(A) (B) medafísica

[18] En la pastorada de Besians recullita per J. Saroïhandy: *Chuanicon*: En basamelanca estudie / tres años y una cuaresma / en este tiempo aprendi / a escribir y sacar cuentas / la gramatica morral / mierdafina y otras ciencias.

de modo que mi maestro	
al ve mi grande destreza	(A) (B) veyen mi gran destreza,
me va entregá un testimonio	
tan grande como esta puerta,	
y me ba di: "acudirás	(A) (B) va
a la Unibersidá que quieras	(A) (B) Universidá que tú quieras,
que la vorla de dotó	(A) (B) borla
te darán como la quieras,	
y en to los drechos serás	(A) (B) toz
arbulario y saca-muelas".	(A) (B) harbulario
Yo que tomo mi papel	(A) (B) pillo
y m'en boy a Santalestra	(A) voi a Santaliestra (B) Santalistra
que ñ'hay Unibersidá	(A) (B) Universidá
y enseñan muy ben de letras	(A) (B) bien de lletra,
can saliu unos filósofos	(A) (B) qu'han
millós que los de Valencia.	
Lo entrego yo no sé a qui,	
al maestro de la 'scuela,	
y me ba di, benga uste	(A) (B) va di: "venga usté
mañana a las diez y media,	
que quedará ven serbido	(A) (B) ben serviu
si la función desempeña".	
Yo que marcho y me presento	
al licenciado en sus cencias;	
"atienda ben la pregunta:	
¿el gran tozal de Turbón,	(A) (B) tosal
sabes cuántas livras pesa?	(A) (B) libras
Le respondi: "si, siñor	(A) (B) señor,
no lo erraré de onsa y media;	
veiga que de buena caida,	(A) (B) di
no de afafrán y canela,	
y si no digo berda	(A) (B) verdá
traiga la romana y vienga,	
qu'a su vista lo he de hacer	(A) (B) fé
y lo verá por esperencia	(A) (B) en tendrá d'ello esperiencia".
Se quedó tan sastifecho	(A) (B) satisfecho
de resolución como esta,	
que de baldes me dio el grado	(A) (B) valdes
a pedrada fina y seca.	

MAYORAL	
Ahora veran ustedes	(A) (B) le voy a di a vusté
nacimiento y descendencia.	
Nacimiento de Chuanicón	
en la coba de Turbón,	(A) (B) cova
no sé yo de qui seria	(A) (B) qué sería:
si de macho, mula u bestia.	
Borla de dotor de Chuanicon	(A) (B) La borla de Chuanicón
ganada en la Unibersidá de Santalestra	(A) allá en Santaliestra
aprobau por sacamuelas y arbolario	(A) (B) d'arbolario y saca-muelas.
Caballeria, hidalguia.	
infanzoneria de Chuanicón	(A) (B) Infansonia
ganada a fuer de su morro	(A) (B) a fuerza de dientes
en el pllano de Purroy	(A) (B) plano
que quiere decir tocino.	
Además fué denunciado	
en la Sala de la Audencia	(A) (B) Audiencia,
y le ban probar que fué	(A) (B) van prová
rapabaran de una ilesia	(A) (B) rapaverunt de una iclesia.
REPATAN	
Ya te dije que no sé	
mis padres de donde heran	(A) (B) mi pare y mare d'on evan.
puede sé quen la montaña	(A) (B) que en
me parise alguna yegua.	
Infansón si que lon soy;	(A) (B) lo soy
no soy como tú te pensas,	
porque muy buenos treballos	
me ba costa y buena fuerza	(A) (B) va costá y güena fuersa
d'arrancala d'on estaba	
un día de primabera	(A) (B) primavera.
Va acudi y lo va lográ	
y lluego bai por ella	(A) (B) ye va i por ella.
En el pllano de Purroy,	
debaix de una fuente fresca,	
ñ'hay una pradiña buena	(A) (B) güena
ahon acuden los que son	(A) (B) a on
de su sangre y de la nuestra,	
y con el morro apretau	
tres palmos debaix de terra	
se sacan unos papels	
d'una lletra fina y buena	(A) (B) güena,

sellados y rubricaus	(A) (B) sellaus, firmaus, rubricaus
a la lley de las Audencias;	
mejores los librarían	
y con tan poca moneda,	
por que el ocico lo paga	(A) (B) hocico
y la bolsa llibre queda.	
Pos d'alli soy infanzon	(A) (B) infansón;
infansón y no me pena.	
MAYORAL	
Reinteretur y por	
enardenteretus vobis.	
REPATAN	
Veintisiete años justos,	
el siñor de más grandesa	
de la Tierra, que es el Rey	(A) (B) Rei,
si el Papa aquí no se encuentra,	
en su casa me mantuve	(A) (B) mantuvo
sin más fatigas que estas:	
está encerrau y atado	(A) (B) y piau
de los peus y de las pernas:	
me ban proga que ba se	(A) (B) me van probá que va sé
rapaverunt de una ilesia	(A) (B) iclesia,
y ba merece el onor	(A) (B) y va merecé el honor
de magestá tan suprema,	(A) (B) majestá
cal cabo de tanto tiempo	(A) (B) qu' al
en una chicota vestia	(A) (B) bestia,
no heba mula ni heba macho,	(A) (B) eba
pa que tú lontiendas	(A) (B) ben l'entiendas,
con pompa muy singular	
y al son de muchas trompetas,	
con menistros de justicia,	(A) menestros
el berdugo y una penca,	(A) (B) verdugo
me ban fé apaseyá	(A) (B) van
y seguí una gran carrera	
y me iban destribuyen	(A) (B) descargán
y ajustanme ben la cuenta,	
hasta que ban sé doscientos	(A) (B) van
no de duros ni pecetas	(A) (B) pesetas:
queriban honrame mas	
pues los jueces de la Audencia	

á susumcorda queriban	
que subiese a la pllaceta;	
mas no sé por qué dixaron	(A) (B) van dixá
d'honráme con esta fiesta	(A) (B) festa,
que por cierto merecian	(A) (B) que be eban mereciu
tanto premio mis proezas.	(A) (B) este premio
Este es pues mi linage	
y mi noble descendencia.	
MAYORAL	
No digas sean mentiras	(A) (B) ixas
y mientes a boca plena	(A) (B) ni mientas a boca pllena;
que la verdá é tan pesada	
que entre dos mil no la lleban	(A) (B) llevan,
y tú quies que me la cargue	
como una cesta de peras.	
REPATAN	
¿Pos qué quies decí con esto?	
Pensas son mentiras estas;	
hon ñay cartas, callan barbas.	(A) (B) on n'hay
y enseña també la'scuela.	(A) (B) lo enseña
(El Repatan pega al pastor)	
Me balga el diaple carnuz	(A) (B) Me valga el diablo cornút
y el feráme de la vestia	(A) (B) bestia;
que soy algún trapacero	(A) (B) trapasero.
seguramente te pensas;	
hon ñ'ay cartas callan barbas	(A) (B) on n'hay
y enseñan tambén las lletras.	(A) (B) lo enseñan
MAYORAL	
Pero dime Chuanicón	(A) (B) Acabemos. Chuanicón:
Si te quieres afirmá	(A) (B) di si te quiés afirmá
para guardarme las güellas	
y pide el jornal que quieras	(A) (B) y qué jornal quiés ganá...
REPATAN	
Por jornal no quiero más	
que cuidá tu gran vestia	(A) (B) bestiá;
y las estrenas serán	
que baiga ben la boteta,	(A) (B) vaiga
no aiguado, sino d'aquel	(A) aiguau (B) aiguan

que s'en sube a la cabeza,	
y sobre todas las cosas	
buen surrón de carne fresca,	(A) (B) güen
que baiga ben rebatido	(A) (B) vaiga
de pan blanco y chullas güenas	(A) (B) bllanco
de tu tocino, casí	(A) (B) qu'así
cuídaré ben de las güellas.	
Si t'agradan estos pautos	
y condiciones tan buenas	(A) (B) y estas condicions tan güenas,
desde este instante corre ya	
por tu cuenta esta gran vestia	(A) (B) bestia.
MAYORAL	
Ya estoi conforme con toz	(A) (B) Ya estoy
los pautos que manifiestas;	
y bustés siran testigos	(A) (B) seran
que está comprada esta vestia	(A) (B) bestia.
REPATAN	
Ben está y porque tiens	(A) (B) y como ya tiens
esta compra muy ben fecha,	
ya chita un trago y marcha	(A) (B) chitaté un trago y t'en vas,
qu'están sin comé las güellas.	
(chitan trago)	
MAYORAL	
Repatán, tray la boteta	(A) (B) trai
porque renego de sét	
y el estomago flaqueya,	
y me chitaré dos tragos	
a salú des de la festa.	(A) (B) de'ls
Oi non tiene pas Lacambra	(A) (B) Hoy no'n
en la suya cordaliera	(A) cardialera
un licó como es aqueste;	
dos dinés lleba de apuesta.	(A) (B) llevo
REPATAN	
Dominus in saluten festam,	
y en llatín perque len tiendas	(A) (B) porque lo'ntiendan
tamien en llegua romana,	(A) (B) tomen
quiero brincar u brindar	(A) (B) brincá u brindá
pa'ls que entiendan desta llengua.	(A) (B) d'sta

A la salú y probecho	(A) (B) provecho
des que cuidan de las cepas,	(A) (B) d'ls
que sudan este licor	
que guardo en esta pelleja.	
(Bebe). ¡A la salú de todos	
los de la fiesta	(A) (B) festa!
MAYORAL .	
Pues estamos bien bebitos	(A) (B) están ya ben bebíus
con las cabesas serenas,	
sin que se acerque aqui	(A) (B) aqui se mos acerque
ni ulupon que mos muerda	(A) (B) llóp que mos mate las güellas,
tiengamos entre los dos	(A) (B) tiendren los dos aqui mesmo
Chuanico una conferensia	(A) una llarga conferencia.
	(B) conferiencia
REPATAN	
Pose el caso, don Pascual,	
y le diré lo qu'entienda.	
MAYORAL	
Que fará semana y media	(A) (B) Pos
que mabllaron dos personas,	(A) (B) me van habllá
pa casame en la Fueva	(A) (B) querin casame en la Fueba
en una casa muy rica	
que le sobra la facienda;	
pero la dona yé viuda,	
con ochenta años acuestas;	
en la boca tiene un diente,	
pero no ninguna muela;	
y por no podé mascá	
la pasan con farinetas.	
A la ilesia ba a caballo	(A) (B) iclesia va a caballo
en un burro sin orellas,	
y para puya a la cama	(A) (B) pa que puye
le posan una banqueta,	(A) (B) la posan
las mans le treballan poco,	
pero no cesa la llengua.	(A) (B) para la
¿Qué te paece, Chuanicón?	(A) (B) parece
¿Me conbien el casamiento?	(A) (B) conviene
Dime la vedá que pensas.	(A) (B) verdá

REPATAN
Yo te digo, Pascualón,
que no fagas tal bestieza (A) (B) bestiesa;
que te buscan engañá,
no quieren custe lo'ntienda; (A) (B) qu'este
para sacarte el dinero (A) (B) pa saca te los dinés,
te prometen una bieja (A) (B) vieja
que demán se morirá:
te quedarás porta afuera (A) (B) fuera,
y por más que tú querrás
recobrate la facienda,
a la fin tembiaran (A) tienviarán, (B) t'enviarán
como dice lasperencia (A) (B) la'sperienciа,
con una palleta al culo,
enseñán to' las bergüensas (A) (B) vergüensas.

MAYORAL
Te faré presente a tú
lo que a yo me fue ya feta (A) (B) va sé fecha.
en una casa mol rica
Que son gente di nobleza (A) (B) chén de gran noblesa:
van en busca de un donato (A) (B) "donau"
calgunos dineros tenga (A) (B) Que tienga güena bolseta;
cinco veces me lan dito (A) (B) l'han dicho
y con churata promesa
que me farian de casa
como si de casa fuera;
y me faran lo papo (A) (B) y me llenarán lo papo
contol lo milló que tiengan, (A) con tó lo (B) con tó la
estando sano y enfermo, (A) estánme
y dispués, cuando me muera, (A) cuan yo
m'enterrarán con gran honra (A) pompa
en la mitá de la ilesia (A) iclesia. (B) iglesia
¿Qué te paece, Chuanicón, (A) (B) paice
que me podria traé cuenta? (A) (B) podeba
dame tu sentir en esto (A) (B) Dime en esto tu opinión.
y obraré segun tu sientas (A) (B) y faré lo que tú entiendas.

REPATÁN
No te fies, Pascualón,
de chén que bisten de seda, (A) (B) viste
Que paseyan con espadas (A) (B) espada

y postizas cabelleras,	
que paecen que son nobles	(A) (B) paece
y de grande descendencia,	
y que suelen sé mes pobres	(A) peores (B) probes
que los ratons de la ilesia	(A) (B) iclesia,
y tal bez seran benitos	(A) (B) y pué ser que haigan saliu
de la familia más puerca.	
Los chipon de las crabunas,	(A) chipons (B) chapons
hon que muchos los disprecian,	(A) (B) aunque
a beces suelen cubri	(A) (B) veces
a la chen más rica y buena;	(A) (B) güena.
Fíate de chen de crabunas,	
pero no con chen de seda.	(A) (B) no de
MAYORAL	
Todos me dicen, Chuanicón,	(A) (B) Toz
Que son un chen muy güena,	(A) (B) una chen
y no me farán engaño	
de nengún modo y manera;	
que yo sere lo amo	(A) que sólo yo seré l'amo
para manda cuando quera.	(A) (B) y podré mandá cuan quiera.
REPATAN	
Si tan dicho serás amo,	(A) (B) t'han
te lan dicho con la llengua;	(A) (B) l'han
con el corasón dirán	(A) (B) corazón
que no quiero que lo seas	(A) (B) lo seigas.
Menos que el burro serás	
y no sentirán que mueras;	
al prencipio te dirán	
que ta sentes a la mesa;	(A) (B) te sentes
y pa tu el milló pan	(A) (B) para tú el pan milló,
y pa tu la coca tierna,	(A) para tú
para vusté lo chocolate,	(A) (B) pa
para tu los güegos vebidos	(A) (B) pa vusté güegos en aigua,
para vusté la carne fresca.	(A) (B) pa
para tu la magra buena	(A) (B) pa vusté la magra tierna;
en fin, boqueta, ¿qué quiés?	
pide lo que t'apetezca ...	
Pero esto lo darán	
mientras dure la moneda.	

MAYORAL
Pos que demontre será — (A) (B) ¿Pus qué demontre sería
cal menos por su noblesa, — (A) (B) qu'al
no me dasen de comé
pa llena la talega. — (A) (B) llename la
dispués que yo les llenase
las volsas con mi moneda — (A) (B) bolsas

REPATAN
Ya sé que te fartarán:
dos pllatos de cols y acelgas,
apañadas con aceite
de la punta de Cotiella. — (A) (B) la pila de
en el rigor del ibierno — (A) (B) rigó del invierno,
cuan el frío más apreta,
enta la cocina irás
a sentate a la cadiera;
apenas estes sentado — (A) (B) no t'habrás sentau aún
te diran con gran soberbia — (A) (B) ya te dirán con soberbia:
¿A qué biene aqui el carnuz — (A) (B) viene aquí el carnús?
y el feráme de la bestia;
a enredamos la cocina.
cuan los amos se calentan?
¡Al corral en hora mala,
caléntese con las bestias,
porque he el puesto que le cabe — (A) (B) é el
por sé tan bestia como ellas.
Si lluego no te llebantas — (A) (B) llevantas,
t'arrimarán en las pernas
con un tisonet del fuego
hasta los mozez de teta.
La cama que te darán
pa que duermas con decencia,
cama de cuatro colchons
con dos almadas de yerba — (A) (B) hierba:
ni tampoco en el pallero
te permitiran que duermas, — (A) premitirán
qu'empestarias la palla.
no la comerian las bestias: — (A) (B) querrian
dormirás en el corral
y tendrás por cabecera
las boñadas de los bous

y cagaletas de güella;	
por cobertor el palluz	(A) (B) pallús
todo bordado de cientas;	
para colchón será el fiemo	
y pa sabanas la merda	(A) sábanas las pedras;
y lluego te morirás,	
Dios te dé la muerte buena	(A) (B) güena;
y por ixo, Pascualet,	
no fagas tal bestíesa,	(A) (B) cometas
que nunca te morirás	
hasta que la hora sea.	(A) (B) seiga.
MAYORAL	
Vivas mil años, Chuanico,	
por lo ven que m'aconsejas;	(A) ben (B) be
ya m'han dícho otros lo mesmo	
que tú mol ben me querebas;	
más bale la libertá	(A) (B) vale
que tot lo ben de la terra.	
Prosigam con nuestro oficio	(A) (B) Seguirén como hasta ahora,
tornénmone enta las güellas,	
que vida tan regalada	
no ñay como la nuestra:	(A) n'hay otra com la (B) ñ'hay
me llebanto pol matino,	(A) (B) llevanto po'l
y pillo la caldereta;	
muigo las cabras aprisa	
hasta que de llet é pllena,	
encendo foc y la colgo;	
lluego la llet ya ye cueta;	(A) (B) ya está
sego un pasterón de sopas	
y las chito en la caldera,	
y al sacala del foc	(A) (B) l'aparto lluego del foc,
la planto en la misma terra	(A) (B) pllanto encima la
y alrededó dos casuelas:	
y alli tomando la llet	(A) mos la empezán a comé (B) bebé
y la bota baiga y bienga:	(A) (B) vaiga y vienga
que quien puede llográ esto,	(A) (B) y el que
no lo llogran con sus rentas	
ni la chen de capellans	
onque se vistan de seda.	(A) (B) aunque
y amone perico aprisa	(A) (B) Conque vámone, Pericón,
ques tarde, enta Turbón,	(A) que é ya tarde (B) que ya é

questan sin comé las güellas; (A) (B) y están sin
que sin duda aguardaran (A) (B) les falta ya la pacencia
que lleguen lluego a la sierra. (A) (B) pa llegá lluego

REPATAN
Aguarde vusté entanto (A) (B) un instante,
que aqui están estos mozos (A) (B) toz estos
más tiesos que un espada, (A) (B) una espada
que cantarán dos mil versos
si tienen buena la gana. (A) (B) güena

(B) DESPEDIDA

MAYORAL
¡Oh, bellisimos mancebos;
diréis nuestras alabanzas
al Santisimo Jesús,
por las infinitas gracias
que ahora y siempre recibimos
de esta Cruz sagrada y santa.

DESPEDIDA
REPATAN
A Vos, Jesús, Rey Supremo
de los Cielos y la Tierra,
os suplico me alcancéis
de la Trinidad Suprema
de los raudales de la gracia
de la Gloria Sempiterna.
Amen.